

телям Сети известны такие слова, как *spam* ‘массовая рассылка’, *link* ‘ссылка’, *follower* ‘подписчик’, *фейк* ‘фальшивый’, *хайп* ‘шумиха’, *баг* ‘ошибка’ и т.д.

**Э р р а т и в ы.** В сети Интернет среди молодёжи большую популярность имеет умышленное искажение норм языка. Например, *ржунимагу*, *превед медвед*, *узбагойся*, *kasa* ‘casa’, *si* ‘si’ и т.д.

**С м а й л ы и э м о д з и.** При помощи эмодзи можно составлять целые предложения. Это стало своеобразным языком. Как у любого языка, у эмодзи есть собственные негласные правила, как например: эмодзи ставятся, в основном, не в начале и не в середине предложения, а в конце, как и знаки препинания; в любой истории на языке эмодзи последовательность пиктограмм отражает последовательность событий; эмодзи не используются, если собеседник желает быть воспринятым всерьёз.

Русский и итальянский языки существуют в Интернете в основном в письменном виде. Однако это не подготовленные, отредактированные тексты, к которым мы привыкли. Таким образом, возникла фактически новая форма общения – письменная разговорная речь, основной чертой которой является спонтанность. Многие полагают, что общение в сети повлияло на снижение уровня грамотности среди молодёжи. Однако Интернет лишь отразил повседневную языковую ситуацию, которая проявляется в спонтанной речи.

## **У. Сапожникова**

### **ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИГРЫ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИТАЛЬЯНСКИХ КИНОФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Игра слов является одним из самых распространенных средств художественной выразительности. Сфера применения данного приёма весьма широка. Нередко этот прием используется в кинофильмах, особенно комедийного жанра, где встречаются шутки, основанные на языковой игре.

Исследование посвящено проблеме передачи игры слов при переводе итальянских кинофильмов на русский язык.

Один из видов языковой игры – каламбур, который представляет собой литературный прием с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию. В ходе анализа 80 каламбуров мы выделили следующие основные подходы к переводу каламбуров: передача игры слов словарными эквивалентами или равноценными стилистическими приемами, компенсация, калькирование, опущение.

Оптимальный подход к переводу игры слов – это использование словарных эквивалентов или равноценных стилистических приемов. В исследуемом материале такой перевод составил 25 % от общего числа анализируемых каламбуров.

Исследование показало, что на компенсацию приходится 40 % от общего числа рассматриваемых каламбуров. Переводчики создают собственную игру слов, нередко не основанную на семантике оригинального каламбура, и за счет этого в большинстве случаев им удается сохранить комический эффект; на калькирование приходится 15 % от общего числа рассматриваемых каламбуров.

Опущение – отказ от передачи каламбура в предыдущем и последующем контекстах. Комический эффект при подобном подходе не сохраняется. В нашем исследовании на опущение приходится 20 % каламбуров.

Анализ материала показал, что сохранить комический эффект переводчикам удалось в 48 случаях, что составляет 60 % от общего числа проанализированных каламбуров.

Задача передать в переводе игру слов считается наиболее трудной в переводческом деле. Самым неудачным способом передачи каламбура является дословный перевод, который может нарушить контекст при аудиовизуальном переводе. Некоторые виды игры слов относительно легко переводятся на русский язык, другие виды могут быть опущены при переводе без ущерба для общей образности текста, а в ряде случаев единственным выходом для переводчика является использование приема компенсации.

## **В. Тихоненко**

### **ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Для привлечения клиентуры в сфере туризма появляются различные коммуникативные тактики, которые используются при составлении и переводе туристических текстов на иностранный язык. Реалии, представляя собой неотъемлемую часть туристического дискурса, нуждаются в прагматически верной передаче на переводящем языке. В связи с этим вопрос о передаче реалий в туристическом дискурсе является актуальным.

Одним из наиболее распространенных способов передачи реалий является транскрипция и транслитерация. Используя данный прием, переводчик может добиться удачной передачи колорита, но при этом ввести в заблуждение туриста, при условии, что данное слово ему незнакомо. При прочтении литературы туристической направленности возникает потребность в дополнительной информации, которая будет пояснять термин, встреченный впервые.

Также широко используется сочетание транскрипции и прямого включения. Данный прием оптимален для туристического дискурса, так как для туристов важно знать написание тех или иных предметов и явлений на языке оригинала.